

**HIPOGRAM DAN TRANSFORMASI NOVEL TERJEMAHAN
SHERLOCK HOLMES: A STUDY IN SCARLET KARANGAN SIR
ARTHUR CONAN DOYLE DAN NOVEL *STUDY IN MIKROLET*
KARANGAN AGUNG AL BADAMY: SUATU KAJIAN
INTERTEKSTUAL**



*Mencerdaskan dan
Memartabatkan Bangsa*

SETYO WIBOWO

1201617050

**Skripsi yang Diajukan kepada Universitas Negeri Jakarta untuk Memenuhi
Salah Satu Persyaratan dalam Memperoleh Gelar Sarjana Pendidikan**

PROGRAM STUDI PENDIDIKAN BAHASA DAN SASTRA INDONESIA

FAKULTAS BAHASA DAN SENI

UNIVERSITAS NEGERI JAKARTA

2021

LEMBAR PENGESAHAN

Skripsi ini diajukan oleh:

Nama : Setyo Wibowo
No. Registrasi : 1201617050
Program Studi : Pendidikan Bahasa dan Sastra Indonesia
Fakultas : Bahasa dan Seni
Judul Skripsi : Hipogram dan Transformasi Novel Terjemahan *Sherlock Holmes: A Study in Scarlet* Karangan Sir Arthur Conan Doyle dan Novel *Study in Mikrolet* Karangan Agung Al Badamy: Suatu Kajian Intertekstual

Telah berhasil dipertahankan di hadapan Dewan Penguji dan diterima sebagai persyaratan yang diperlukan untuk memperoleh gelar sarjana pada Fakultas Bahasa dan Seni, Universitas Negeri Jakarta.

DEWAN PENGUJI

Pembimbing Materi



Dra. Sri Suhita, M.Pd.

NIP 195706181981032002

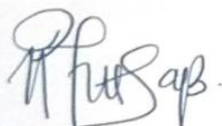
Pembimbing Metodologi



Dr. Siti Ansoriyah, M.Pd.

NIP 1978021020050012000

Penguji Ahli Materi



Rahmah Purwahida, S.Pd., M.Hum.

NIP 198706122014042001

Penguji Ahli Metodologi



Etsa Purbarani, M.Pd.

NIP 199202012019032028

Ketua Penguji



Dra. Sri Suhita, M.Pd.

NIP 195706181981032002

Jakarta, 26 Agustus 2021
Dekan Fakultas Bahasa dan Seni



Dr. Liliana Muliastuti, M. Pd

NIP. 196805291992032001



LEMBAR PERNYATAAN ORISINALITAS

Nama : Setyo Wibowo
Nomor Registrasi : 1201617050
Program Studi : Pendidikan Bahasa dan Sastra Indonesia
Fakultas : Bahasa dan Seni
Judul Skripsi : Hipogram dan Transformasi Novel Terjemahan *Sherlock Holmes: A Study in Scarlet* Karangan Sir Arthur Conan Doyle dan Novel *Study in Mikrolet* Karangan Agung Al Badamy: Suatu Kajian Intertekstual

Menyatakan dengan sebenarnya bahwa skripsi yang saya serahkan ini benar-benar hasil karya saya sendiri dan bebas plagiat karya orang lain, kecuali yang secara tertulis dikutip dalam naskah serta disebutkan pada daftar pustaka. Apabila di kemudian hari terbukti skripsi ini hasil plagiat, saya bertanggung jawab sepenuhnya dan bersedia menerima sanksi sesuai dengan peraturan yang berlaku.

Jakarta, 26 Agustus 2021

Membuat pernyataan,



Setyo Wibowo
NIM 1201617050



KEMENTERIAN PENDIDIKAN DAN KEBUDAYAAN
UNIVERSITAS NEGERI JAKARTA

UPT PERPUSTAKAAN

Jalan Rawamangun Muka Jakarta 13220

Telepon/Faksimili: 021-4894221

Laman: lib.unj.ac.id

LEMBAR PERNYATAAN PERSETUJUAN PUBLIKASI KARYA ILMIAH UNTUK KEPENTINGAN AKADEMIS

Sebagai sivitas akademika Universitas Negeri Jakarta, yang bertanda tangan di bawah ini, saya:

Nama : Setyo Wibowo
NIM : 1201617050
Fakultas/Prodi : Bahasa dan Seni/ Pendidikan Bahasa dan Sastra Indonesia
Alamat email : setyowibb@gmail.com

Demi pengembangan ilmu pengetahuan, menyetujui untuk memberikan kepada UPT Perpustakaan Universitas Negeri Jakarta, Hak Bebas Royalti Non-Eksklusif atas karya ilmiah:

Skripsi Tesis Disertasi Lain-lain (.....)

yang berjudul :

Hipogram dan Transformasi Novel Terjemahan *Sherlock Holmes: A Study in Scarlet*
Karangan Sir Arthur Conan Doyle dan Novel *Study in Mikrolet* Karangan Agung Al Badamy:
Suatu Kajian Intertekstual

Dengan Hak Bebas Royalti Non-Eksklusif ini UPT Perpustakaan Universitas Negeri Jakarta berhak menyimpan, mengalihmediakan, mengelolanya dalam bentuk pangkalan data (*database*), mendistribusikannya, dan menampilkan/mempublikasikannya di internet atau media lain secara *fulltext* untuk kepentingan akademis tanpa perlu meminta ijin dari saya selama tetap mencantumkan nama saya sebagai penulis/pencipta dan atau penerbit yang bersangkutan.

Saya bersedia untuk menanggung secara pribadi, tanpa melibatkan pihak Perpustakaan Universitas Negeri Jakarta, segala bentuk tuntutan hukum yang timbul atas pelanggaran Hak Cipta dalam karya ilmiah saya ini.

Demikian pernyataan ini saya buat dengan sebenarnya.

Jakarta, 26 Agustus 2021

Setyo Wibowo

ABSTRAK

Setyo Wibowo, 2021. *Hipogram dan Transformasi Novel Terjemahan Sherlock Holmes: A Study in Scarlet* Karangan Sir Arthur Conan Doyle dan Novel *Study in Mikrolet* Karangan Agung Al Badamy: Suatu Kajian Intertekstual, Skripsi. Program Studi Pendidikan Bahasa dan Sastra Indonesia, Fakultas Bahasa dan Seni, Universitas Negeri Jakarta.

Penelitian ini bertujuan untuk mendeskripsikan hipogram dan transformasi yang terdapat pada novel terjemahan *Sherlock Holmes: A Study in Scarlet* karangan Sir Arthur Conan Doyle dengan novel *Study in Mikrolet* karangan Agung Al Badamy melalui kajian intertekstual. Penelitian ini menggunakan metode deskripsi kualitatif dengan teknik analisis isi. Sumber data dalam penelitian ini adalah novel terjemahan *Sherlock Holmes: A Study in Scarlet* karangan Sir Arthur Conan Doyle yang terbit pada tahun 1887 lalu dicetak ulang di Indonesia pada tahun 2018 oleh Shira Media dan novel *Study in Mikrolet* karangan Agung Al Badamy yang diterbitkan oleh Phoenix Publisher pada tahun 2017. Penelitian ini menyajikan data unsur intrinsik dari kedua novel meliputi tema, alur dan plot, tokoh dan penokohan, watak dan perwatakan, latar, dan sudut pandang yang kemudian data tersebut dibandingkan untuk menemukan hipogram dan transformasi. Hasil dari penelitian ini yaitu terdapat 17 data hipogram yang diklasifikasikan menjadi 4 aspek, yaitu ekspansi terdapat 5 data, konversi terdapat 4 data, modifikasi terdapat 6 data, dan ekserp terdapat 2 data. Data ekspansi berupa perubahan kata, perluasan kalimat, perubahan kalimat, dan pengembangan kalimat. Data konversi berupa pemutarbalikan kata. Data modifikasi berupa perkembangan tokoh dan alur. Data ekserp berupa penyadapan intisari unsur cerita dan sudut pandang. Dari hasil penelitian, dapat disimpulkan bahwa novel *Sherlock Holmes: A Study in Scarlet* menjadi hipogram dari terciptanya novel *Study in Mikrolet*. Keberadaan novel *Sherlock Holmes: A Study in Scarlet* sebagai hipogram sangat dominan memengaruhi keseluruhan isi novel *Study in Mikrolet*. Data hipogram dan transformasi terbanyak terdapat pada aspek modifikasi yaitu berjumlah 6 data dan yang tersedikit terdapat pada aspek ekserp yaitu berjumlah 2 data. Penelitian ini dapat diimplikasikan pada pembelajaran novel Bahasa Indonesia kelas 12 SMA kurikulum 2013 revisi 2018 pada Kompetensi Dasar (KD) 3.9 menganalisis isi dan kebahasaan novel dan Kompetensi Dasar (KD) 4.9 merancang novel atau novelet dengan memperhatikan isi dan kebahasaan baik secara lisan maupun tulis.

Kata Kunci: *hipogram, transformasi, intertekstual, novel*

ABSTRACT

Setyo Wibowo, 2021. Hypogram and Transformation of the Translation Novel *Sherlock Holmes: A Study in Scarlet* by Sir Arthur Conan Doyle and Novel *Study in Mikrolet* by Al Badamy: An Intertextual Study, Thesis. Indonesian Language and Literature. Faculty of Language and Art. State University of Jakarta.

This study aims to describe the hypograms and transformations contained in the translation novel *Sherlock Holmes: A Study in Scarlet* by Sir Arthur Conan Doyle and the novel *Study in Mikrolet* by Agung Al Badamy through intertextual studies. This study uses a qualitative description method with content analysis techniques. The data sources in this study are the novel *Sherlock Holmes: A Study in Scarlet* by Sir Arthur Conan Doyle published in 1887 and then reprinted in Indonesia in 2018 by Shira Media and the novel *Study in Mikrolet* by Agung Al Badamy published by Phoenix Publisher. in 2017. This study presents data on the intrinsic elements of the two novels including themes, plot and plot, characters and characterizations, character and disposition, setting, and point of view which then the data is compared to find hypograms and transformations. The results of this study are 17 hypogram data which are classified into 4 aspects, namely expansion there are 5 data, conversion is 4 data, modification is 6 data, and ekserp there are 2 data. Expansion data in the form of word changes, sentence expansion, sentence changes, and sentence development. The conversion data is in the form of word twisting. Modified data in the form of character development and plot. Exerp data in the form of tapping the essence of story elements and point of view. From the research results, it can be concluded that the novel *Sherlock Holmes: A Study in Scarlet* is a hypogram of the creation of the novel *Study in Mikrolet*. The existence of the novel *Sherlock Holmes: A Study in Scarlet* as a hypogram is very dominant in influencing the whole content of the novel *Study in Mikrolet*. The most hypogram and transformation data are found in the modification aspect, which is 6 data and the least is in the ekserp aspect, which is 2 data. This research can be implicated in learning Indonesian novels for class 12 SMA curriculum 2013 revision 2018 on Basic Competence (KD) 3.9 analyzing the content and language of novels and Basic Competence (KD) 4.9 designing novels or novelets by paying attention to content and language both orally and in writing.

Keywords: *hypogram, transformation, intertextual, novel*

KATA PENGANTAR

Puji syukur kepada Allah SWT yang telah melimpahkan rahmat, taufik, dan hidayah-Nya sehingga peneliti dapat menyelesaikan skripsi yang berjudul “Hipogram dan Transformasi Novel Terjemahan *Sherlock Holmes: A Study in Scarlet* Karangan Sir Arthur Conan Doyle dan Novel *Study in Mikrolet* Karangan Agung Al Badamy: Suatu Kajian Intertekstual”.

Peneliti menyadari bahwa dirinya adalah makhluk sosial yang tidak mungkin dapat hidup mandiri. Begitu juga dengan proses pelaksanaan penyusunan skripsi ini, peneliti membutuhkan bantuan, dukungan, dan doa dari berbagai pihak sehingga peneliti dapat menyelesaikan penyusunan skripsi ini dengan baik. Oleh karena itu, sebagai ungkapan rasa hormat, peneliti menyampaikan ucapan terima kasih kepada:

1. Dosen pembimbing 1, Ibu Dra. Sri Suhita, M.Pd. yang telah sabar dan bersedia meluangkan waktu, tenaga, dan pikiran untuk memberikan petunjuk, arahan, bimbingan, dan motivasi dalam penyelesaian skripsi ini.
2. Dosen pembimbing 2 sekaligus Koordinator Program Studi Pendidikan Bahasa dan Sastra Indonesia, Ibu Dr. Siti Ansoriyah, M.Pd., yang telah memberi informasi dan bersedia memberikan bimbingan serta arahan dalam penyelesaian skripsi ini.
3. Seluruh Dosen Program Studi Pendidikan Bahasa dan Sastra Indonesia, yang telah memberikan ilmunya sehingga peneliti mampu menyelesaikan perkuliahan ini dengan sebaik-baiknya.

4. Staf Tata Usaha Program Studi Pendidikan Bahasa dan Sastra Indonesia, Mas Indra yang sudah membantu membuat administrasi keperluan skripsi.
5. Teristimewa untuk kedua orang tuaku tercinta, Suparno dan Tuti Alawiyah yang selalu mendoakan, memberikan kasih sayang, semangat dan motivasi yang tiada henti-hentinya baik moril maupun materil, yang tidak mungkin terbalaskan pengorbanannya.
6. Ketiga adikku Annisa, Julian, dan Arbi, yang selalu menjadi penyemangat untuk menyelesaikan skripsi ini.
7. Keluarga Besar, yang selalu memberikan doa, dukungan, kasih sayang, dan cinta.
8. Sobat kampus, Amin, Ojan, Juju, dan Reja, yang selalu memberikan semangat dan selalu mendukung untuk segera menyelesaikan skripsi. Terutama Reja yang sangat setia menemani dan membantu proses pengerjaan skripsi ini dari awal hingga selesai.
9. Teman-teman Wakanda, Alvi, Ipeh, Dede, Anggie, Mba Finda, Usro, Resti, Amanda, dan Baren yang selalu memberikan semangat dan selalu mendukung untuk segera menyelesaikan skripsi.
10. Sobat Mr. Fog, Vandi, Pane, Syauqi, Aldi, Anas, Zuwan, dan Ocit yang selalu memberikan semangat dan selalu mendukung untuk segera menyelesaikan skripsi. Terutama Ocit yang selalu mendoakan dan menemani penyelesaian skripsi ini.

11. Sobat mabar Saprol, Jul, Cismet, Apuh, Gendut, Beben, Tokek, Adit, dan Faazum yang selalu memberi hiburan di saat tertekan.

12. Kim Ji-soo yang telah menjadi penyemangat dan juga Blackpink, Red Velvet, Aespa, Itzy, Weekly, dan Twice yang memberikan hiburan ketika merasa tertekan mengerjakan skripsi ini.

13. Teman-teman Pendidikan Bahasa dan Sastra Indonesia 2017, yang saling memberikan semangat untuk segera menyelesaikan skripsi.

14. Semua pihak yang tidak dapat disebutkan satu persatu yang telah membantu peneliti dalam menyelesaikan skripsi.

Semoga semua kebaikan yang telah diberikan kepada peneliti mendapat balasan dari Allah SWT. Akhirnya demi kesempurnaan skripsi ini, peneliti mengucapkan terima kasih atas kritik dan saran yang membangun. Peneliti berharap agar skripsi ini dapat bermanfaat bagi peneliti dan pembaca serta dapat meningkatkan kualitas pendidikan agar menjadi lebih baik.

Jakarta, 25 Agustus 2021



Setyo Wibowo

DAFTAR ISI

LEMBAR PENGESAHAN	ii
LEMBAR PERNYATAAN ORISINALITAS	iii
LEMBAR PERSETUJUAN PUBLIKASI	iv
ABSTRAK	v
KATA PENGANTAR	vii
DAFTAR ISI	x
DAFTAR BAGAN DAN TABEL	xiii
DAFTAR LAMPIRAN	xiv
BAB I PENDAHULUAN	1
1.1 Latar Belakang Masalah.....	1
1.2 Fokus dan Subfokus.....	5
1.3 Perumusan Masalah.....	5
1.4 Kegunaan Penelitian.....	6
BAB II LANDASAN TEORI DAN KERANGKA BERPIKIR	7
2.1 Hakikat Novel.....	7
2.1.1 Tema.....	10
2.1.2 Alur dan Plot.....	11
2.1.3 Tokoh dan Penokohan.....	13
2.1.4 Watak dan Perwatakan.....	15
2.1.5 Latar.....	16
2.1.6 Sudut Pandang.....	17
2.2 Hakikat Intertekstualitas.....	18
2.3 Hipogram dan Transformasi.....	19

2.4 Penelitian Relevan.....	21
2.5 Kerangka Berpikir.....	24
BAB III METODOLOGI PENELITIAN.....	28
3.1 Tujuan Penelitian.....	28
3.2 Tempat dan Waktu Penelitian.....	28
3.3 Metode Penelitian.....	28
3.4 Data dan Sumber Data.....	29
3.5 Instrumen Penelitian.....	29
3.6 Teknik Pengumpulan Data.....	32
3.7 Teknik Analisis Data.....	33
3.8 Kriteria Analisis Data.....	34
BAB IV PEMBAHASAN.....	45
4.1 Deskripsi Data.....	45
4.1.1 Deskripsi Data Novel <i>Sherlock Holmes: A Study in Scarlet</i>	45
4.1.2 Deskripsi Data Novel <i>Study in Mikrolet</i>	47
4.2 Hasil Analisis.....	49
4.2.1 Unsur Intrinsik Novel <i>Sherlock Holmes: A Study in Scarlet</i>	50
4.2.1.1 Tema Novel <i>Sherlock Holmes: A Study in Scarlet</i>	50
4.2.1.2 Alur dan Plot Novel <i>Sherlock Holmes: A Study in Scarlet</i>	52
4.2.1.3 Tokoh dan Penokohan Novel <i>Sherlock Holmes: A Study in Scarlet</i>	63
4.2.1.4 Watak dan Perwatakan Novel <i>Sherlock Holmes: A Study in Scarlet</i>	72
4.2.1.5 Latar Novel <i>Sherlock Holmes: A Study in Scarlet</i>	96
4.2.1.6 Sudut Pandang Novel <i>Sherlock Holmes: A Study in Scarlet</i>	103
4.2.2 Unsur Intrinsik Novel <i>Study in Mikrolet</i>	105
4.2.2.1 Tema Novel <i>Study in Mikrolet</i>	105

4.2.2.2 Alur dan Plot Novel <i>Study in Mikrolet</i>	107
4.2.2.3 Tokoh dan Penokohan Novel <i>Study in Mikrolet</i>	114
4.2.2.4 Watak dan Perwatakan Novel <i>Study in Mikrolet</i>	132
4.2.2.5 Latar Novel <i>Study in Mikrolet</i>	161
4.2.2.6 Sudut Pandang Novel <i>Study in Mikrolet</i>	169
4.2.3 Hipogram dan Transformasi.....	171
4.2.2.1 Bentuk Ekspansi Hipogram dan Transformasi Novel Terjemahan <i>Sherlock Holmes: A Study in Scarlet</i> dan <i>Novel Study in Mikrolet</i>	171
4.2.2.2 Bentuk Konversi Hipogram dan Transformasi Novel Terjemahan <i>Sherlock Holmes: A Study in Scarlet</i> dan <i>Novel Study in Mikrolet</i>	175
4.2.2.3 Bentuk Modifikasi Hipogram dan Transformasi Novel Terjemahan <i>Sherlock Holmes: A Study in Scarlet</i> dan <i>Novel Study in Mikrolet</i>	177
4.2.2.4 Bentuk Ekserp Hipogram dan Transformasi Novel Terjemahan <i>Sherlock Holmes: A Study in Scarlet</i> dan <i>Novel Study in Mikrolet</i>	181
4.3 Interpretasi Data.....	192
4.4 Kebermanfaatan Penelitian.....	195
4.5 Keterbatasan Penelitian.....	199
BAB V PENUTUP	201
5.1 Kesimpulan.....	201
5.2 Implikasi.....	205
5.3 Saran.....	208
DAFTAR PUSTAKA	210
LAMPIRAN	213

DAFTAR BAGAN DAN TABEL

Bagan 1.....	27
Tabel 1.....	30
Tabel 2.....	31
Tabel 3.....	214



DAFTAR LAMPIRAN

Lampiran 1 Sampul Novel.....	213
Lampiran 2 Tabel Analisis	214
Lampiran 3 Rencana Pelaksanaan Pembelajaran (RPP).....	223
Lampiran 4 Soal	240

